

Maurizio Balestra

Marzapéigual



tosca

Il Mazapégul/Marzapégul/Marzapéigual... in Romagna, è/era una sorta di folletto libidinoso, di cui non si sa dare una descrizione precisa. C'è chi ne parla come di un vecchio, altri come di un bambino e altri ancora come di un piccolo animale, una specie di scimmia dalle dimensioni di un gatto.

È solito portare una berretta sulla testa, generalmente di colore rosso, c'è chi dice un cappello e sembra, una folta barba simile a stoppa (ma neppure sull'esistenza di questa barba le opinioni sono concordi).

Si diverte ad infastidire le ragazze di cui si incapriccia, palmandole mentre stanno per cadere nel sonno oppure, lo si intuisce dagli effetti che si possono riscontrare al mattino, passa la notte nelle stalle ad intrecciare le code delle mucche o le criniere dei cavalli e questi ultimi, spesso, li cavalca selvaggiamente (probabilmente in sogno) facendoli schiumare. A volte gli sono attribuiti scherzi di cattivo gusto, tipico è quello rovinare il filo della lama dell'aratro, al contadino che non gli stia simpatico.

È anche sua abitudine salire sul petto dei dormienti che si risvegliano all'improvviso con la sensazione di soffocare. Lo spavento che provoca in questi casi è tale che lo ha fatto diventare quasi sinonimo della paura stessa. Tanto che, a chi si

presenti con la faccia stravolta dallo spavento, la prima domanda che viene fatta è: “*S ét vést e’ Marzapégul?*”.

Da qui il titolo della raccolta: Marzapéigual (mia madre quando me ne parlava con l’intenzione di spaventarmi, tendeva ad usare il dittonghi, che gli davano un tono più arcaico e misterioso) dove propongo una serie di situazioni, visioni, incontri... che, in qualche modo, hanno a che fare con la paura.

Le immagini inserite avrebbero potuto non esserci, sono qualcosa in più, ma mi sono divertito a costruirle e in ogni caso, mi sembra aiutino a rendere più esplicita l’atmosfera della raccolta.

Marzapéigual

I

Csa guardarét?
Csa guèrdat?
Basta a guardèm a mé!
Mé at guèrd
e a num strach mai...
Mó a mé?
Parché ta m guèrd a mé?
Mé at guèrd parchè t ci té
ètar an pós fè...



Cosa guarderai? / Cosa guardi? / Basta guardarmi! / Io ti guardo e
non mi stanco mai... / Ma a me? / Perché guardi me? / Io ti guardo
perché sei tu / altro non posso fare

II

Al savéva

...a l'impruvisa
un spèsum int al gambi
'na caldanèla
'na sudarèla giaza...
j óc spalanchè int e' scur...
Che sia int e' stónggh?
Int e' fegat?
Sicur l'è int i palmun...
ch' un gn'è la cura.



Lo sapevo // ...all'improvviso / uno spasimo alle gambe / un caldo / un sudore ghiaccio... / gli occhi spalancati nel buio... / Che sia allo stomaco? / Al fegato? / Sicuro nei polmoni / che non c'è cura.

III

A cul nud
int e' cambarón de' bsdèl
a 'spèt la sóra
ch'la vén cun la piretta...
Na sóra granda
ch'la rid
cumé s'la fòs a e' bar...
e la la tin cun dó mèn
la la tin stretta...



A culo nudo / nel camerone dell'ospedale / aspetto la suora / che
viene col clistere... / Una suora grande / che ride / come se fosse al
bar... / e lo tiene con due mani / lo tiene stretto...

IV

*“E’ tira la curèna e e’ vent
e’ fess-cia...”*
tra la canezza u j è la
bessa bóva
che ta n la vù
mó ta la sint ch’la j è
ta l sint ch’la j è
la è lé...
la è lé ch’la stressa.



“Soffia lo scirocco, fischia il vento...” / tra le canne c’è la biscia bova
/ che non la vedi / ma la senti che c’è / la senti che c’è / è lì... / è lì
che stiscia.

V

A sam ancora a qué
 in s'è spustè gamba
 a qué
 précis a jir
 e précis nènca a clèt
 dé

nò clèt dé nò
 clèt dé
 e' paréva
 ch'u s'avess d'andè
 'vènti

e' paréva
 acsé j avéva dett
 avènti
 emènch un pó
 pó gnint
 u n'è zusèst pió gnint
 a n sò e' parché
 e a sam a qué ènca
 incua
 cumé jir...



Siamo ancora qui / non si sono spostati per niente / qui / uguale a ieri / e uguale anche all'altro giorno / no l'altro giorno no / l'altro giorno pareva / che si dovesse andare avanti / pareva / così avevano detto / avanti / almeno un po' / poi niente / non è successo più niente / non so perché / e siamo qui anche oggi / come ieri...

Adès am caz insdèi
a lé
ch'l'è stè só ló...
...sól che 'csé a n vagh avènti
a vagh d'indria...

Adesso mi metto a sedere / lì / che è stato su lui ... / ...solo che così
non vado avanti / vado indietro...

VI

T sint al ródi ch'al screcca
a là int e' scur?
L'è e' caruzón di zéngan
ch'u s'invéja...
Svegliat Malvina
e va a cuntè i tu fiul!



Le senti le ruote che scricchiolano / là nel buio? / È il carrozzone
degli zingari / che si avvia... / Svegliati Malvina / e vai a contare i
tuoi figli!

VII

In chèv al schèli
u j è un òman
nir
nir
nir
ch'u s magna i piat
...e ad fóra u j è la
néiva...



In fondo alle scale / c'è un uomo / nero / nero / nero / che mangia i
piatti / ...e fuori c'è la neve...

VIII

Clù

Tót plè
quatar cavell
ch'i i pénd datond la tèsta
lóngh
ch'i j ariva fina al spali
...só da San Ròch a e' dóm
da e' dóm zó vérs San
Ròch...

Che e' và ch'u i dà!
L'è di an ch'al végh...
l'avrà pu quarant'enn...
s'un gn'à pasè...
'Sa pansaral?
Mó cs èl ch'l'avrà int la
tèsta?

E pó, in du val?
E mé?
E mé in du vaghi?



Quello // Tutto pelato / quattro capelli / che gli pendono dalla testa / lunghi / che gli arrivano fino alle spalle / ...su da San Rocco al duomo / dal duomo giù verso San Rocco... / Sono anni che lo vedo... / avrà pur quarant'anni... / se non li ha passati... / Cosa penserà? / Cos'è che avrà nella testa? E poi, dove va? / E io? Io dove vado?

Lo zio Tornato

E' zé...

quell ch'e' fasett la guèra
la prèma: quéng e zdòt...
quell ch'i i géva

Tornato...

ta t l'arcurd...
ch'avam nènch la mudaja
ad là in ch'la scatla...
...ad brónz

quéla ch'i la j à tót
*"Fusa nel bronzo dei
cannoni nemici"*

Té ta t l'arcurd
che d'ogni tènè
ch'a sami a fè un
qualquèl

ó ch'à zugami a chèrti
ó nènch dó ciacri...



Lo zio Tornato // Lo zio... / quello che fece la guerra / la pprima:
quindici e diciotto / quello che gli dicevano Tornato... / te lo
ricordi... / che abbiamo anche la medaglia / di là in quella
scatola... / ...di bronzo / quella che hanno tutti / "Fusa nel bronzo
dei cannoni nemici" / Tu telo ricordi / che ogni tanto / che eravamo
a fare qualcosa / o che giocavamo a carte / o anche due
chiacchiere...

e ló pianin pianin
un pó da spessa
sénza fès tèt avdéi
us mitéva da un chènt e pó e' spariva...
... mó mé al savéva...
e pió d'óna vólta
a l'ò vést mé
a spandlun
da la véra de' póz
al mèn 'tónđ a la bóca
ch'i n e' santés da 'd fóra
ch'e' rugiva pianin
*"Tornato... son tornato...
Lo vedi, sono tornato...
A sò artunè ènca mé!"*
E nènch la nóta
quand ch'u j è la luna
a l'óra che la casca ad dént'r' a e' póz
a l'ò vést
là datónđa
in zirandlun
che d'ógni tèt e' géva
"Son tornato..."

E piano piano / Un po' di nascosto / senza farsi vedere tanto / si metteva da una parte e poi spariva... / ...ma io lo sapevo... / e più di una volta / l'ho visto io / a penzoloni / dalla vera del pozzo /le mani attorno alla bocca che non lo sentissero da fuori / che urlava piano / "Tornato... son tornato... / Lo vedi, sono tornato... / Son tornato anch'io!" / E anche la notte / quando c'è la luna / all'ora che cade dentro al pozzo /l'ho visto / là attorno / che gironzolava / che ogni tanto diceva / "Son tornato..."

Ad déntar e ad fóra

Ad dént un zil célest
 dal nuvli biénchi...
 rósi saibadghi...
 alziri
 e' sól ad maz...
 Mó bróta.
 Bróta.
 Bróta.
 Ch'la n s guardèva!



Di dentro e di fuori // Dentro un cielo azzurro / delle nuvole
 bianche / rose selvatiche... / leggere / il sole di maggio... / Ma
 brutta. Brutta. Brutta. / Che non si guardava!

XIII

Mé.

Sé mé a fós da par mé...

Mé

'sa vut ché sia

sé a qué a fós da par mé.

Ès da par mé... mó 'lóra...

am stuglarebb a qué

sóta a sta piénta...

ch'l'è un figh, vè...

ch' e' fa una pió bèl

ómbra...

e pó a durmì

int e' frésch...

nisun ch'ut vegga

nisun ch'ut rompa e' caz

nisun

una bélezza...

Sé.

A ès da par mé...

Mó a qué u j è ló

...u j è ló



Io / Se io fossi da solo... / Io / ma cosa vuoi che sia / se qui fossi da solo / Essere da solo... ma allora... / mi stenderei qui / sotto a questa pianta... / ch'è un fico, vedi... / che fa una più bell'ombra / e poi a dormire / nel fresco / nessuno che ti veda / nessuno che ti rompa il cazzo / nessuno / una bellezza... / Sì. / Ad essere da solo... / Ma qui c'è lui / ... c'è lui

ch'um sta sémpra
datónda
masé
mó sémpra a qué
l'aspèta sól ch'a dórma.

che mi sta sempre attorno / nascosto / ma sempre qui / aspetta
solo che dorma.

XIV

E' bis da e' mur
um guèrda da cativ
l'à j óc ch'i j arlus
gnénca ch'e' fós un gat
... 'dès pó
nèrch la séranda
la j à incmizì a crichì
int e' silénzi
ché 'd là un gn'è pió
nisun...



Il bisnonno dal muro / mi guarda da cattivo / ha gli occhi che gli
rilucono / neanche fosse un gatto / ... adesso poi / anche la
tapparella / ha incomciato a scricchiolare / nel silanzio / che di là
non c'è più nessuno...

XVI

Quand ch'u m'à vést
ch'a l'ò vést a rubé l'uva
ló l'è ciapè via 'd corsa
contra a e' flèr
drett cumé un fus
vérs e' fil ad fèr...
...e pó l'è pasè 'd là
sénza a cuvès!



Quando mi ha visto / che l'ho visto rubare uva / lui è scappato di
corsa / contro il filare / dritto come un fuso / verso il filo di ferro...
/ ...e poi è passato di là / senza chinarsi!

XVII

Am sò indurmènt
cmé un blach
sóra a e' divèni
'tènt ch'a guardèva
la télévisión...
...e' fat l'è ch'am sò vést
nènch tót e' cinéma!



Mi sono addormentato / come uno straccio / sul divano / mentre
guardavo / la televisione... /... il fatto è / che mi sono visto / anche
tutto il film!

XVIII

Dria a la vella ad Bertoni
sóta a e' nós
u j è splì un tédésch
lé a la riva de' fòs
i l'à splì in prisìa
sóta a dó didi ad tèra
ch'u j è óna mèn ch'la s
véid
la è armasta ad fóra
e s ta i vé dria
us sint una gran póza.



Vicino alla villa di Bertoni / sotto al noce / c'è seppellito un tedesco
/ lì alla riva del fosso / l'hanno seppellito in fretta / sotto due dita di
terra / che c'è una mano che si vede / è rimasta di fuori / e se gli vai
vicino / si sente una gran puzza.

Ciòu

Ciòu, don Luis
 sicur ch'a sò sicura!
 ...tènt ch'a maniva i fiur
 da la mi mama...
 l'éra specch ch'i scrulèva
 cumé un salvadanèri
 ch'e' sbatéva...
 Un'amna in penna?
 ...*che sconta il*

purgatorio?

Nò, mé an pansèva mai
 che nènca a là
 j avess da druvè i
 bóch...

'S ét da cumprè e'
 sufrazi?

L'avniva da la tómba
 d'Armandin...



Ciòu // Ciòu, don Luigi / sivuro che sono sicura !/ ...intanto che
 sitemavo i fiori / da mia mamma... / erano [soldi] spicci che
 scrollavano / come un salvadanaio / che sbatteva... / Un'anima in
 pena? / ... che sconta il purgatorio? / No, io non avrei mai pensato /
 che anche là / si dovessero usare dei soldi.../ Cosa devi comprare il
 suffragio? / Veniva dalla tomba di Armandino...

Ó nènch santì a biasè
però an capiva
ròbi ché ch'um vless dè
i nòmar de' lòt...
ch's'l'è acsé um dispis
mó mé, cióu, ò 'vù paura
e 'lora, cióu, a sò ciapèda via...

Ho anche sentito biasciare / però non capivo / roba che mi volesse
dare / i numeri del lotto / che se è così mi dispiace / ma io, ciòu, ho
avuto paura / e allora, ciòu, sono scappata via...

